

abominando las palabras de quienes profieren la verdad. ³ [Al hombre que renovará la ley por la potencia del Altísimo lo tacharéis de impostor y al final —tal como lo pensasteis— lo mataréis sin llegar a conocer su dignidad, permitiendo, por vuestra maldad, que se derrame sangre inocente sobre vuestras cabezas]. ⁴ Por su causa quedará desierto vuestro santuario, impuro hasta el suelo. ⁵ No habrá lugar vuestro que sea puro. Diseminados entre los gentiles, seréis para ellos una maldición hasta que él os visite de nuevo y, lleno de compasión, os reciba. [en la fe y en el agua].

¹⁷ ¹ Ya que habéis oído lo de las setenta semanas, escuchad ahora lo del sacerdocio. ² En cada jubileo habrá un sacerdocio. En el primero, el primer unguido para el sacerdocio será grande y hablará con Dios como con un padre, y su sacerdocio será perfecto con el Señor. [Y en el día de su alegría resucitará para salvación del mundo.] ³ En el segundo jubileo, el unguido será presa del dolor por los amados, pero su sacerdocio será honorable, y todos le honrarán. ⁴ El tercer sacerdote será recibido con tristeza. ⁵ El cuarto vivirá entre dolores, porque la maldad se amonotonará sin límites contra él, pues todos los habitantes de Israel odiarán a su prójimo. ⁶ El quinto será recibido en momento de tinieblas; ⁷ de

³ —tal como lo pensasteis—: quizás glosa; falta en A. Todo el v. 3 es una interpolación o quizás una reelaboración cristiana. De lo contrario, habría que pensar en una alusión al asesinato de Onías III (2 Mac 4,33ss).

⁴ *impostor*: Si se trata de Jesús, cf. Mt 27,63. *dignidad*: gr. *anástema*, lit. «exaltación»; pero quizás se refiera a la resurrección (gr. *anástasis*) de Jesús.

⁵ *sobre vuestras cabezas*: cf. Mt 27,24s. *interpolación del v. 3*: Pero debe corregirse en «por ellos».

⁶ *os visite de nuevo*: la reunión de los judíos dispersos es un signo del comienzo del reino futuro: cf. Tob 14,5; SalSl 11 y 17,26.31; Jub 1,13; 1 Hen 90,33; 4 Esd 13,25s; cf. nota 10,4.

en la fe y en el agua: clara interpolación cristiana, aunque Charles apunta a la existencia de prácticas bautismales entre los judíos (cf. Juan el Bautista) y a diversas exhortaciones a tener fe (4 Esd 9,7; 13,23; ApBar [gr.] 54,16).

^{17,1} Los caps. 17-18 forman una unidad secundaria. La introducción es 17,1. *habéis oído*: cf. 16,1.

² *En cada jubileo*: cada cuarenta y nueve años. Lo que aquí se nos presenta es el esquema —tópico— del progresivo empeoramiento de las instituciones, partiendo de una «edad de oro» (primer jubileo) hasta la disolución total (v. 11). *el primer unguido*: ¿Leví?

[Y en el día...]: interpolación cristiana.

³ *en el segundo*: ¿Aarón? Otra traducción posible: «será preso en medio del cielo de sus amados».

⁴⁻⁷ *tercer sacerdote... sexto*: referencias oscuras.

igual modo, el sexto y el séptimo. ⁸ Durante su época habrá tal profanación, que no puedo hablar de ella ante Dios ni ante los hombres: ellos, que la cometen, lo sabrán. ⁹ Por esto se verán sometidos a la esclavitud y al pillaje; su tierra y su hacienda desaparecerán. ¹⁰ Pero en la quinta semana volverán a su tierra desolada y reedificarán la casa del Señor. ¹¹ En el séptimo vendrán sacerdotes idólatras, pendencieros, codiciosos, sobervios, impíos, licenciosos y corrompedores de muchachos y animales. ¹⁸ ¹ Después que el Señor haya tomado venganza de ellos se intrompirá el sacerdocio.

² *Entonces suscitará el Señor un sacerdote nuevo*, a quien serán reveladas todas las palabras del Señor. *Él juzgará rectamente en la tierra durante muchos días*.

[³ *Su estrella se levantará en el cielo como un rey, brillando como luz del conocimiento al igual que el sol durante el día, y será ensalzado en el mundo hasta su recepción.*]

⁴ *Brillará como el sol en la tierra*, eliminará todas las tinieblas bajo el cielo, y habrá paz en todo el mundo.

⁵ *Los cielos se regocijarán en sus días*, y la tierra se alegrará. *Las nubes exultarán*; *el conocimiento del Señor se verterá sobre la tierra*.

⁸ *tal profanación*: probablemente la entronización de una estatua de Zeus por Antíoco Epifanes en el templo de Jerusalén (168 a. C.). ¿O se refiere a los años anteriores a la toma de Jerusalén, en el 587 a. C. (cf. v. 10)?

¹⁰ Los vv. 10-11 son un fragmento errático que rompe el hilo entre 17,9 y 18,1. Recuerda al *Apocalipsis de las Semanas* de 1 Hen 93; 91,12-17. La *reedificación* es claramente la época de Esdras y Nehemías (s. IV a. C.).

¹¹ *pendencieros*: así β; texto α: «adúlteros» (confusión en el griego entre *máchi-moi/máichoi*). El autor añade probablemente al sacerdocio de su época (macabea). En 18,1 el tiempo de los verbos es ya futuro: época mesiánica.

^{18,2} *suscitará el Señor...*: cf. 8,14. Este cap. es un poema sobre el sacerdocio escatológico-mesiánico. *juzgará rectamente*: cf. Ez 18,8; Zac 7,9; Eclo 4,15 (del hombre justo en general).

³ *Su estrella*: cf. Nm 24,17; TestJud 24,1; CD 7,18. *luz del conocimiento*: 4,3; TestBen 11,2. *al igual que el sol*: traducción conjetural; cf. 4,3. *hasta su recepción*: interpolación; gr. *análepsis*. Se refiere probablemente a la ascensión de Jesús.

⁴ *Brillará como el sol*: Dn 12,3; 1 Hen 104,2; 4 Esd 7,97.

⁵ *habrá paz*: cf. 1 Hen 1,8. Sobre la paz mesiánica, cf. Is 11,6-9. *Los cielos se regocijarán...*: cf. Is 44,23. *el conocimiento del Señor*: es decir, a través de la ley, al estilo de SalSl 17,27; Sal 1,2 y 119.

v. 12. An Exalt shall be found by him. The he shall go out to his children to continue to bring on wicked spirits. The he shall go out to his children to continue to bring on wicked spirits. The he shall go out to his children to continue to bring on wicked spirits.

como agua de los mares;

y los ángeles de la gloria [de la faz del Señor] se alegrarán en él.

[⁶ Los cielos se abrirán] y desde el templo glorioso bajará sobre él la santificación con la voz del Padre, como la de Abraham a Isaac.

⁷ Le será concedida la gloria del Altísimo, y el espíritu de sabiduría y santidad reposará sobre él [en agua].

⁸ El transmitirá a sus verdaderos hijos la grandeza del Señor por siempre, y no tendrá otro sucesor de generación en generación eternamente.

⁹ Durante su sacerdocio, los pueblos gentiles de la tierra abundarán en conocimiento y se verán iluminados por la gracia del Señor.

[Pero Israel disminuirá por la ignorancia y se llenará de tinieblas en su duelo.]

Durante su sacerdocio se eliminará el pecado, y los impíos cesarán de obrar el mal.

[Pero los justos encontrarán descanso en él.]

¹⁰ El abrirá ciertamente las puertas del paraíso y apartará de Adán la espada amenazante.

¹¹ A los santos dará a comer del árbol de la vida, y el espíritu de la santificación estará sobre ellos.

¹² El atará a Beliar y dará poder a sus hijos para pisotear a los malos espíritus.

[de la faz...]: adición secundaria. Para la idea, cf. 1 Hen 40,2,9; Jub 1,27 y *passim*.

⁶ [Los cielos se abrirán]: 2,6; 5,1; TestJud 24,2.

⁷ *voz del Padre*: Charles opina que se refiere a Juan Hircano, que tenía don de profecía (recibía la «voz del cielo», lit. «hija de la voz»), según Josefo, *Ant.* 13, 10,3.

⁸ *de Abraham a Isaac*: es decir, como de padre a hijo. Es éste un precedente literario, muy claro, de la visión bautismal de Jesús: apertura del cielo y descenso de una voz celeste.

espíritu de sabiduría: cf. Is 11,2; 1 Hen 49,3.

⁹ Para Becker, los vv. 6 y 7 son interpolación cristiana.

⁸ *verdaderos hijos*: otra posible traducción: «dará en verdad a sus hijos...».

⁹ [Pero Israel ... duelo]: quizás interpolación cristiana. Igualmente también *Pero los justos ... en él*.

se eliminará el pecado: SalsI 17,27; 1 Hen 92,5.

¹⁰ Algunos comentaristas ven en los vv. 10-14 un fragmento de un apocalipsis independiente añadido aquí. El sujeto sería Dios, no el Mesías-sacerdote de los vv. anteriores.

abrirá ... las puertas del paraíso: cf. 4 Esd 8,52; ApBar (gr.) 51,11.

¹¹ *del árbol de la vida*: cf. 1 Hen 24,4; 25,48; Ap 22,2.

¹² *atará a Beliar*: cf. TestDan 5,10-12; 1 Hen 10,5; 21,5; Ap 20,2s.10; Is 24,22s. pisotear: cf. TestSim 6,6; TestZab 9,8 (Sal 91,13); Lc 10,19. CIVIL 64

¹³ El Señor se regocijará en sus hijos

y pondrá sus complacencias en sus amados para siempre.

¹⁴ Entonces exultarán Abraham, Isaac y Jacob.

Yo me alegraré también

y todos los santos se revestirán de alegría.

19 ¹ Ahora, hijos míos, escuchad esto: escoged vosotros mismos entre la oscuridad y la luz; entre la ley del Señor y las obras de Beliar.

² Respondimos todos a nuestro padre:

—Caminaremos delante del Señor, según su ley.

³ Añadió nuestro padre:

—Testigos son el Señor y sus ángeles; testigo yo y todos vosotros de las palabras de mi boca. Respondimos:

—Testigos somos.

⁴ Y así acabó nuestro padre de dar órdenes y recomendaciones a sus hijos; extendió sus pies y se unió a sus padres tras haber vivido ciento treinta y siete años. ⁵ Le colocaron en un ataúd, y posteriormente lo enterraron en Hebrón al lado de Abraham, Isaac y Jacob.

APENDICES

I

4Q 213 TestLev^a

Es éste un fragmento arameo, hallado en Qumrán, que muestra un doble paralelo. Por un lado, la plegaria de Leví (primera columna) es semejante a la expansión del ms. e a TestLev 2,3; por otro, la segunda columna tiene notables puntos de contacto con la tradición de TestLev 2,3-6. El texto ha sido editado por J. T. Milik, *Le Testament de Lévi en araméen*: RB 62 (1955) 398-406.

¹³ *sus complacencias*: lo mismo se dice de Jesús en Mt 12,18 y par: cf. Is 42,1.

¹⁴ *exultarán*: gr. *agalliasetai*: término técnico que expresa el gozo profético o escatológico: TestJud 25,5; TestNef 6,10; Lc 1,47; 10,21; 1 Pe 4,13; Ap 19,7; cf. especialmente Jn 8,56 (Abrahán). *de alegría*: así con β. El texto α lee: «de justicia».

^{19,1} *oscuridad y la luz*: cf. Jn 8,12, etc., y IQM 4; IQM 1 y *passim*; 2 Cor 6,14s. *ley ... Beliar*: La misma idea que en Dt 30,15-20.

² *Respondimos*: así con el texto β; α lee: «sus hijos»...

⁴ *ciento treinta y siete años*: Es este el que mayor edad alcanzó entre los hermanos: Neftalí vivió 132 (TestNef 1,1); Judá, 119 (TestJud 26,2); Rubén, 125 (TestRub 1,1); Simeón, 120 (TestSim 1,1), etc.